

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وزارت علوم ، تحقیقات و فناوری

دانشگاه علامه طباطبائی

پردیس آموزش های نیمه حضوری

عنوان :

بررسی ساختار گویش لری شهرستان درّه شهر

استاد راهنما :

دکتر غلامرضا مستعلی پارسا

استاد مشاور :

دکتر شیرزاد طایفی

استاد داور : دکتر اورنگ ایزدی

گردآورنده :

آیت الله بهرامی

سال ۱۳۹۰

این رساله برگ سبزی است

تقدیم به :

روح پاک پدرم ،

مادر مهربانم ،

فرشته زندگیم ، همسرم

و فرزندانم ، نیما ، نعیم و نوید که خستگی ام را با آنها تقسیم کرده ام .



دانشگاه علامه طباطبائی

### فرم گردآوری اطلاعات پایان نامه ها

عنوان : بررسی ساختار گویش لری شهرستان دره شهر	
نویسنده / محقق : آیت الله بهرامی	
استاد راهنما : دکتر غلامرضا مستعلی پارسا	
استاد مشاور / استاد داور : دکتر شیرزاد طایفی / دکتر اورنگ ایزدی	
کتابنامه : واژه نامه : دارد	
نوع پایان نامه : بنیادی	توسعه ای
مقطع تحصیلی : کارشناسی ارشد	کاربردی
سال تحصیلی ۸۹-۹۰	
محل تحصیل : تهران پردیس آموزشهای نیمه حضوری دانشگاه علامه طباطبائی	
تعداد صفحات : ۹۰ گروه آموزشی : زبان و ادبیات فارسی	
کلید واژه ها به فارسی : گویش لری گونه دره شهر	
کلید واژه ها به زبان فارسی : وند، بدیع ، گویش ، دره شهر ، ریشه شناسی ، لُری ، کلمات قرضی ، فارسی میانه ، فعل ساده ، پسوند ، پیشوند ، واژه شناسی ، استعاره ، واژه سازی	
کلید واژه ها به زبان انگلیسی : affix , coinage, Dialect , darrashahr , etymology , lurish, loan word, middel persian, simple verb ,suffix, prefix, morphology ,metaphor, word formation.	

## چکیده

الف : موضوع و طرح مساله ( اهمیت موضوع و هدف ) : شناسایی گویش لری گونه درّه شهر و راه های حفظ و حراست از آن به عنوان یکی از گویش های متعلق به زبان فارسی.

ب: مبانی نظری شامل مرور مختصری از منابع ، چارچوب نظری و پرسش ها و فرضیه ها :

بسیاری از ویژگی های گویش لری گونه ی دره شهر در متون نثر و نظم فارسی قرون چهار و پنج هجری قمری وجود دارد. با شناسایی ساختار این گویش و ویژگی های مشترک آن با متون نثر و نظم دوره های یادشده، می توان به غنای زبان فارسی کمک کرد ؛ زیرا در صرف ، نحو، وند ها ، بدیع و واژگان با هم اشتراک زیادی دارند .

ج: روش تحقیق شامل تعریف مفاهیم ، روش تحقیق ، جامعه ی مورد تحقیق ، نمونه گیری و روش های نمونه گیری ، ابزار اندازه گیری ، نحوه اجرای آن ، شیوه گرد آوری و تجزیه و تحلیل داده ها :

پژوهش حاضر بر پایه ی دو روش کتابخانه ای و میدانی صورت گرفته است . در روش کتابخانه ای از متون کهن نظم و نثر فارسی ، فرهنگ لغت ها ، دستور زبان ها ، تاریخ زبان فارسی و منابع زبان شناسی استفاده شده است ، و در روش میدانی از طریق گفتگو با گویشوران و پرسش شفاهی از آنان به انجام رسیده است .

د: یافته های تحقیق :

گویش لری گونه ی درّه شهر ارتباط نزدیکی با زبان فارسی دری دارد و تا به امروز به حیات خود ادامه داده است . امروزه به خاطر پیشرفت صنعت و تکنولوژی ، هجوم فرهنگ بیگانه ، زندگی شهر نشینی و علاقه نسل جوان به زبان فارسی این گویش مورد بی مهری قرار گرفته است . در این رساله زیبایی های گویش لری و اصالت های درونی و قدمت آن و پیوند آن با زبان فارسی معرفی شده است . به این امید که به حفظ و تداوم آن کمک کند .

پیشنهادها:

۱- اجرای برنامه های سازنده ی فرهنگی با گویش رایج در هر استان از طریق رسانه ملی .

۲- حضور مستقیم و دلسوزانه فرهنگستان زبان و ادب فارسی در بین اقوام مختلف به منظور ارتباط با گویشوران برای معرفی گویش آن ها از طریق مدارس و دانشگاه ها .

۳- مطالعه و شناسایی گویش ها و جلوگیری از متروک شدن آن ها .

صحت اطلاعات مندرج در این فرم بر اساس محتوای پایان نامه و ضوابط مندرج در فرم را گواهی می نمائیم .

نام استاد راهنما :

رئیس کتابخانه :

سمت علمی :

نام دانشکده :

چهار

اشاره و سپاس گزاری

در نوشتن رساله ی حاضر ، آقایان دکتر غلامرضا مستعلی پارسا و دکتر شیرزاد طایفی نقش بسزایی داشتند؛  
بنده از ایشان فروتنی ، دلسوزی ، گشاده دستی و انسانیت را آموختم .تشویق ها و راهنمایی ها و کمک های بی  
دریغ این دو استاد بزرگوار باعث شد تا افق های تاریک پژوهش برای من روشن شود و با آرامش و اطمینان  
تحقیق خود را انجام دهم امیدوارم خداوند به دو استاد یاد شده و تمامی کسانی که مروج علم و انسانیت هستند  
طول عمر با عزت عنایت فرماید .

## فهرست مطالب:

۱-۲	مقدمه.....
۳	پیشگفتار.....
۴	راهنمای خواننده.....
	فصل اول : توصیف دستگاه واجی در گویش لری گونه دره شهر
۵-۶	توصیف واژه ها.....
	توصیف همخوان ها
	توصیف مصوت های مرکب
۷-۱۱	فرآیندهای واجی.....
	همگون سازی
	ابدال
	قلب
	حذف
	ادغام
	افزایش
	فصل دوم: توصیف ساختمان واژه:
۱۲	تکواژ.....
۱۳-۱۴	ساختمان هجا.....
۱۵	خوشه های همخوانی.....
۱۶-۱۷	ساختمان واژه.....
	ساده
	مشتق
	مرکب
	فصل سوم: توصیف هسته ، صرف فعل و ضمائر
18	اسم ( هسته ).....
۱۹-۲۱	ضمایر.....
۲۱-۲۳	ساختمان افعال.....

نمونه ای از صرف فعل ها

۲۳-۲۴.....	صیغه مجهول.....
۲۵.....	جمله ی مجهول.....
۲۶-۲۹ .....	مصدر.....
۳۰ .....	وامگیری واژگانی.....
۳۰-۳۱.....	تحول در زمانی واژگان.....
۳۱-۳۲ .....	شیوه های کلمه سازی.....
	فصل چهارم:جمله
۳۳-۳۵.....	اقسام جمله .....
۳۵.....	حروف ربط.....
35.....	حذف .....
36.....	نقش های نحوی.....
37.....	انواع قید .....
۳۸.....	معرفه.....
۳۹.....	نکره .....
۳۹.....	وندها.....
۴۰.....	اقسام اضافه .....
۴۰-۴۱ .....	جایگاه فعل در جملات گویش لری .....
۴۱-۴۴.....	نمودار اجزای جمله.....
۴۵.....	شبه جمله .....
۴۵.....	نام آوا .....
۴۶.....	آهنگ.....
47-69.....	فصل پنجم : ریخت شناسی واژگان گویش لری گونه ی دره شهر.....
	فصل ششم :
70-83.....	بدیع در اشعار محلی .....



شکوه از معشوق

ناله ی دل

فهرست اصطلاحات به کار رفته در پژوهش ( واژه نامه ) ..... 83-86

فهرست منابع و مآخذ مورد استفاده در پژوهش..... ۸۷-۸۹

## فصل اول :

توصیف دستگاه واجی  
(واکه ها و همخوان ها)  
در گویش لری گونه درّه  
شهر

## فصل دوم :

توصیف ساختمان واژه

## فصل سوم :

توصیف اسم به عنوان  
هسته و صرف فعل و ضمائر

## فصل چهارم :

جمله و نقش های نحوی

## فصل پنجم :

ریخت شناسی و اژگان گویش

لری گونه درّه شهر

# فصل ششم :

بديع در اشعار محلی

## مقدمه

دره شهر در تاریخ مسمی به نام های مختلفی بوده است که معروف ترین آنها ( مهرگان کده ) است که بعدها اعراب به آن ( مهرجان قذق ) گفته اند . از دیگر اسامی مشهور آن که تاکنون نیز رایج می باشد، صیمره ( صیمره ) است ، که برگرفته از نام رودخانه ای دائمی و پر آب می باشد. این رودخانه در پایان دشت های حاصلخیز و شانه بر میله کوه خوزستان در گذر است و نام دیگر آن ماداکتو می باشد .

واین حوقل در کتاب « صورة الارض » نیز از این خطه با نام صیمره یاد کرده است آن را این گونه تعریف می کند : « شهری که بناهای آن مانند موصل نواحی سرد سیر و گرمسیر و آبها و درختان و کشتهای بسیار دارد ؛ این شهر جایی با صفا است و در خانه ها و کویهای آنها آب جریان دارد »<sup>۱</sup>

البته بقایای این شهر که ابن حوقل از آن نام برده است ، امروز بر جای است و یکی از آثار بسیار دیدنی و عبرت انگیز می باشد که در جنوب غربی شهر کنونی دره شهر واقع است و به نام محلی ( کلک calek ) یعنی خرابه خوانده می شود .

در شهر کنونی دره شهر، مردمانی با نشان قبایل مختلف و گویش های گوناگون زندگی می کنند که آنها را بر اساس طایفه می توان تقسیم بندی کرد . این در حالی است که زبان اصلی مردم این شهر لری است و لک ها ، عرب ها و کردها همه مهاجر هستند .

<sup>۱</sup>. شعار ، ترجمه ي صورة الارض ، ص ۱۱۲.

طوایف مختلفی که در شهرستان دره شهر زندگی می کنند، عبارتند از :

۱ - بیرانوند ۲- زینی وند ۳- میر ۴- دیرکوند ۵- سیاه سیاه ۶- کولیوند ( لک ها )

خاستگاه اصلی این اقوام سرزمن قایدالو ( خرم آباد ) کنونی بوده است ؛ البته صیمره با مهرگان کده تا پایان دوران ساسانی محل برگزاری جشن های مهرگان و یکی از تمدن های کهن ایلام بوده که مقر اصلی آن شهر کنونی شوش نام داشته است .

مردم دره شهر دلبستگی فوق العاده ای به شاهنامه داشته اند و شاهنامه خوانی آنها ، یک رسم بسیار با شکوه و ارزنده بوده است . شاید این دلبستگی ناشی از روح سلحشوری و جنگجویی آنها بوده است. در هر حال قوم لر در سرزمین دره شهر، هم از نظر فرهنگ و زبان و هم از نظر آثار باستانی و شهر قدیمی ماداکتو، دارای ویژگی هایی است که می تواند موضوعی مناسب برای تحقیق و پژوهش محققان باشد . در حیطه ادب و شعر، شاعران محلی به زبان بومی خود و زبان فارسی اشعار زیبایی دارند که با مهارت از آرایه های لفظی و معنوی بهره جسته اند و در شعر اکثر آنها طبیعت به تصویر کشیده شده است .

گوش های رایج مردم دره شهر عبارتند از : لر - لک - کرد - عرب

اگر به گوش این سرزمین کهن نظری گذرا داشته باشیم گوش غالب این مردم لری ، و بعد گوش لکی در درجه دوم است که در ریشه باهم اشتراک دارند و بازمانده ای از پیکره ی زبان های ایران باستان می باشند . گوش لری گونه دره شهر به خاطر همجواری با لکی و کردی و عربی تا حدودی از گوش لری خرم آباد فاصله گرفته است و آمیختگی گوش دره شهر با گوش های یاد شده بیشتر است ؛ زیرا اصطلاحات و کلمات کهن همدیگر را در خود حفظ کرده است .

کردی این منطقه با کردی کردستان و کرمانشاه تفاوت دارد، اگرچه منشعب از یک خانواده هستند . شیوه ی جمله بندی و قواعد دستوری گوش های رایج دره شهر به هم نزدیک است و در تلفظ تفاوت آنها آشکار می شود و گوش ها به اندازه ای همدیگر را تحت تاثیر قرار داده اند که تمام گویشوران مقاصد همدیگر را می فهمند و در امر ارتباط با مشکل مواجه نمی شوند. اگر چه در تلفظ تفاوتی داشته باشند ؛ گوش عربی متعلق به کسانی است که به صورت مهاجر وارد منطقه شده اند و گوش آنها در گوش لری تاثیر گذاشته است.

## پیشگفتار

در کشور پهناور ایران بیش از صد گویش وجود دارد که مربوط به فارسی دوره های باستان و پهلوی هستند ، که شاخه ای از هند و اروپایی محسوب می شود . یکی از این گویش ها، لری است.

« دو گویش لری و لکی به دلیل قرار گرفتن در حوزه ی فرهنگی پهلوی یا فله یا پهلوی و نزدیکی مرکز تیسفون یا دل ایران شهر ، دور ماندن از مسیر هجوم های نظامی و فرهنگی دگرگونی های ناشی از آنها و متمرکز نبودن لرها در یک منطقه به نام شهر ، می تواند برگرفته و باقیمانده ی زبان پهلوی باشد»<sup>۲</sup>

در گویش لری کلماتی وجود دارد که با اندک تغییری ، شکل اوستایی و پهلوی آنها مشخص می گردد . اصلی ترین منبع فرهنگی هر قومی ، زبان آنها است و اهمیت هر گویشی بیشتر و بالاتر از سنگ نوشته هایی است که ما را با تاریخ گذشته ی خویش آشنا می کند . گویش لری در مناطق مختلفی از جمله : بختیاری ، بخش هایی از خوزستان ، فارس ، کهگیلویه و بویراحمد و لرستان تکلم می شود که گونه ی دره شهر تداوم گویش خرم آباد است .

تکلم مردم دره شهر هشتاد درصد شبیه به زبان مردم لرستان است؛ اما به دلیل همجواری با کردی و لکی تحت تاثیر همدیگر قرار گرفته اند ، که تفاوت اصلی آنها در تلفظ آواها است . تکنولوژی ، صنعت و محصولات فرهنگی جدید و عدم علاقه ی نسل جدید به پیشینه ی گویش خویش ، خطر انقراض این گویش ها را افزایش داده است ؛ لذا نیاز به حمایت دلسوزانه ی مسئولان فرهنگی دارد و وظیفه ی فرهنگستان زبان و ادب فارسی ضرورت خود را بیشتر نشان می دهد . مطالعه بر روی این گویش ها و نوشتن درباره آنها خطر نابودی آن ها را برطرف می کند . در این رساله ساختار گویش لری گونه ی ( دره شهر ) و بدیع اشعار محلی و پیشینه ی کلمات بررسی می گردد . امید است که در آینده بتواند منبعی مفید برای علاقمندان باشد .

<sup>۲</sup> ابوالقاسمی ، تاریخ زبان فارسی ، ص ۸۹ .



## راهنمای خواننده

آهنگ خیزان (سئوالی)

آهنگ افتان (خبری)

: نشانه واج

[ ] : نشانه آوا

ب ف : برابر فارسی که در مقابل کلمات لری می آید .

ل : لُری همان گونه ی درّه شهری

:: کشش مصوت در گویش لُری

˘ : این علامت اگر بر روی s بیاید، š "ش" تلفظ می شود،

و اگر بر روی a بیاید، ā "آ" خوانده می شود ،

و اگر بر روی c بیاید، č "چ" می خوانیم و اگر بر روی z بیاید، ž صدای "ژ" می دهد .

- : علامت خط تیره اگر بر روی، u قرار گیرد، ū را "او" می خوانیم.

= : علامت مساوی بین لری و معادل فارسی آن به کار رفته است .

ص: صفحه

صص : صفحات

م : مصدر

ج: جلد



فصل اول : توصیف دستگاه واجی (واکه ها و همخوانها) در گویش لری گونه درّه شهر

واکه ها (مصوت ها) <sup>۳</sup>

اَ ، a ، پیشین و باز ، مانند واج دوم کلمه ی ، شَبَ

اِ ، e ، پیشین و نیمه باز مانند ، واج دوم کلمه دِل

اُ ، o ، پسین و کوتاه ، مانند واج دوم کلمه گُل

آ ، a ، پیشین و باز مانند واج دوم کلمه داس

او ، U ، پسین و بسته ، مانند واج دوم کلمه زود

ای ، i ، پیشین و بسته مانند واج دوم کلمه سیب

صامت ها (همخوان ها)

B ، ب ، دو لبی واک دار ، مانند حرف اول کلمه بار

P ، پ ، دو لبی بی واک ، مانند حرف اول کلمه پار

T ، ط و ت ، دندانی بی واک ، مانند حرف اول کلمه تیر

S ، س و ص و ث ، لثوی سایشی بی واک مانند حرف اول کلمه سرد

J ، ج ، لثوی کامی واک دار ، مانند حرف اول کلمه جَد

č ، چ ، لثوی کامی سایشی بی واک ، مانند حرف اول کلمه چرم

H ، بیانگر ه ، ح ، چاکنایی سایشی بی واک ، مانند حرف اول کلمه همگان

x ، خ ، ملازی سایشی بی واک ، مانند حرف اول کلمه خوب

D ، د ، دندانی واک دار ، مانند حرف اول کلمه دل

r ، ر ، لثوی لرزشی واک دار ، مانند حرف اول کلمه رَسین (لری)

Z ، ز ، ظ ، ض ، لثوی کامی سایشی واک دار ، مانند حرف اول کلمه زمین

ž ، ژ ، لثوی کامی سایشی واک دار ، مانند حرف اول کلمه ژاله و کلمه ژژو (لری)

š ، ش ، لثوی کامی سایشی بی واک ، مانند حرف اول کلمه شام

γ ، غ ، ملازی سایشی واک دار ، مانند حرف اول کلمه غم

F ، ف ، لب و دندانی بی واک ، مانند حرف اول کلمه فردا

q ، ق ، ملازی واک دار ، مانند حرف اول کلمه قوم

؟ ، انسدادی چاکنایی واک دار ، مانند حرف اول کلمه احسان

K ، ک ، نرمکامی انفجاری بی واک ، مانند حرف اول کلمه کیف

g ، گ ، نرمکامی انفجاری واک دار ، مانند حرف اول کلمه گوش

<sup>3</sup>بثمره ، آواشناسی زبان فارسی ، صص ۵ و ۶ .

L ، ل ، لثوی روان واک دار ، مانند حرف اول کلمه لُر  
M ، م ، دو لبی خیشومی واک دار ، مانند حرف اول کلمه مار  
N ، ن ، لثوی خیشومی ، مانند حرف اول کلمه نان  
ŋ ، ن ، نرمکامی خیشومی (قبل از ک و گ می آید) ، مانند حرف اول کلمه نگاه و حرف دوم کلمه منگاو )  
لری )  
V ، و ، لب و دندانی سایشی واک دار ، مانند حرف اول کلمه واج  
Y ، ی ، کامی واک دار ، مانند حرف اول کلمه یاد  
Ow ، مرکب ، مانند جَو jow  
ey ، مرکب ، مانند می mey

## فرآیندهای واجی

«واج شناسان واج را کوچکترین واحد صوتی ممیز معنی که از تقطیع دوم زبان به دست می آید، تعریف کرده اند.»<sup>۴</sup> واج را می توان صورت ملفوظ حرف دانست؛ بنابراین حرف گونه ی نوشتاری واج است. از ترکیب واج هجا تشکیل می یابد.

هر نوع دگرگونی را که روی نوع، محل و تعداد واجهای یک زبان اعمال می شود، فرآیند واجی می گویند و گویش ها هم از قاعده زبانها پیروی می کنند. در ذیل فرآیندهای واجی گویش لری گونه ی درّه شهر بررسی می شود:

۱- همگون سازی: یعنی دو واج در درون یک هجا بر روی هم تاثیر گذاشته، در نتیجه همگون و

همرنگ می شوند؛ مانند:

انبار: امبار، امار

شنبه: شمبه، شمه

دنبه: دمبه، دمه

مجتبی: مشتبی

اجتماع: اشتماع

پنج تا: پنش تا

چهارپا: چهاروا

چمبر: چمبر

منبر: ممبر

سنبل: سمبل

پنبه: پنبه، پمه pama

اشتباه: اجتباه

۲- ابدال تاریخی: در یک واژه یک واج به واج دیگر بدل می شود، که در گویش لری تلفظ این قاعده

بیشتر به خاطر سهولت انجام می شود.

الف: واج «ب» در آخر کلمات چند حرفی که بعد از «الف» قرار گرفته باشد، و ساکن هم باشد، به واو بدل می شود؛ مانند:

آسیاب: آسیاو asyāw

خواب: خواو xāw

خراب: خراو xerāw

<sup>۴</sup> باقری، مقدمات زبان شناسی، ص ۱۵۱ و فرشیدورد، دستور مفصل امروز ص ۵۷۲.